

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXIV Международной научной конференции,
посвященной 135-летию
Томского государственного университета
(7–9 октября 2013 г.)**

Ответственный редактор профессор С.К. Гураль

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2014

А.М. Шойкова, Е.В. Тихонова

Томский государственный университет, Томск, Россия

РАЗВИТИЕ МЕНТАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПОСРЕДСТВОМ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Юридическое образование в настоящее время является одним из наиболее престижных и авторитетных на рынке труда. Однако требования, предъявляемые к выпускникам вузов, в настоящее время претерпевают большие изменения. Так, в связи с Федеральным государственным образовательным стандартом третьего поколения будущие юристы должны владеть соответствующими навыками и умениями не только в юридической области, но также и коммуникативной компетенцией на родном и иностранном языке с использованием соответствующей юридической терминологии, которая обеспечит их грамотную работу, т.е. они должны правильно использовать юридический дискурс в разных ситуациях взаимодействия.

Под юридическим дискурсом понимается вид институционального дискурса, т.е. дискурса, связанного с определенной социальной сферой коммуникации, в частности со сферой права [1]. В основе любого дискурса лежит текст. Юридический текст имеет черты сходства как с научным текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Язык юридического текста характеризуется следующими грамматическими и лексическими особенностями:

- насыщенность материалов юридической терминологией, которая нуждается в точности употребления и произношения;
- применение латинизмов (*means rea* – виновная воля) и сокращений (ЗАГС – запись актов гражданского состояния);
- наличие большого числа эпонимных и оттопонимических терминов в терминологическом корпусе прецедентного англо-американского права;
- специфическое семиотическое пространство, которое характеризуется определенным набором используемых в нем вербальных и невербальных знаков;

– включение в текст фразеологических единиц, которые обладают лексико-грамматическими и стилистическими особенностями.

Развивая иноязычную коммуникативную компетенцию учащегося в области юриспруденции, учитывая вышеперечисленные особенности, мы формируем ментальный лексикон юридического дискурса.

Понятие «ментальный лексикон» рассматривался многими учеными и научными коллективами (Р. Джекендофф, Е.С. Кубрякова, Дж. Эйчисон и др.). Однако в данной работе мы обращаемся к трудам С.К. Гураль, которая, рассматривая данное понятие как категорию дискурса, говорит о том, что он связан со способностью человека хранить в своей памяти и мгновенно извлекать из нее огромное количество нужных слов в процессе постоянного общения [2]. Таким образом, ментальный лексикон включает в себя следующие характеристики:

– неалфавитное расположение слов и оговорки, основанные на сходных звуковых сегментах;

– взаимосвязь слова с другими единицами языка, а также словами и словосочетаниями;

– зависимость слов от ситуации общения (употребления в том или ином контексте);

– присутствие в ментальном лексиконе незвуковой оболочки слов;

– регулярное установление новых связей, т.е. активное движение в языке и его изменение.

На основе предложенных характеристик ментального лексикона можно выделить следующие умения, которыми должен обладать студент по окончании обучения юридическому дискурсу на английском языке:

– умение активно использовать и грамотно произносить лексические единицы в соответствии с нормой и узусом языка и в определенном контексте;

– умение распознавать ассоциативные связи между единицами языка и объектами действительности;

– умение совершенствовать знания не только в процессе обучения, но и на протяжении профессиональной деятельности.

Ментальный лексикон каждого человека, относящегося к тому или иному социуму, индивидуален, имеет свои особенности. Однако при произнесении отдельного слова или словосочетания у каждого индивида происходит обращение к денотату для распознавания смысла произнесенного и соотнесение этого смысла с контекстом в данной

ситуации общения. Хотя в языке также присутствует ряд слов и словосочетаний, при произнесении которых этого не происходит. Это касается штампов, ситуационных клише, прецизионных слов, когда обращение к определенному объекту действительности для осознания смысла высказывания не требуется.

При обучении иностранному языку в высшей школе и формировании ментального лексикона учащегося необходимо принимать во внимание ряд факторов, которые оказывают на это существенное влияние, а именно: возрастные и личностные характеристики каждого отдельного студента, роль преподавателя в учебной деятельности, формирование активной среды обучения, способствующей развитию фоновых знаний студента во всех областях. Студенты-юристы обладают достаточно обширными знаниями в области юриспруденции, что в значительной степени облегчает основную задачу обучения – формирование ментального лексикона юридического дискурса, однако в связи с тем, что эти знания ограничиваются только родным языком, преподавателю необходимо подобрать правильное средство обучения, опираясь на специфику языкового сознания юристов и характеристики языка юридического текста. Будущие юристы при осуществлении своей профессиональной деятельности должны владеть всеми навыками речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо).

Понимание текста иностранного языка, воспринимаемого на слух (аудирование), – одна из основных и наиболее сложных задач обучения иностранным языкам в высшей школе. Формирование ментального лексикона юридического дискурса посредством аутентичных аудиоматериалов на уроках иностранного языка представляется наиболее эффективным. Это связано с тем, что они обладают следующими важными характеристиками: подлинность, грамотность произношения и интонации, полное погружение в языковую среду юридической сферы, наличие социокультурного компонента, правильность употребления терминологии и прецизионных слов, имен собственных и т.д.

При использовании аутентичных аудиоматериалов в формировании ментального лексикона юридического дискурса необходимо учитывать дидактические, лингвистические, психологические, собственно лингвистические принципы [3]. Однако в данной работе целесообразно выделить лишь основные из них, которые являются взаимосвязанными и взаимозависимыми:

– принцип наглядности в формировании ментального лексикона юридического дискурса, обеспечивающий правильность употребления соответствующей терминологии в различных коммуникативных ситуациях;

– принцип последовательности, обеспечивающий поэтапное погружение в языковую среду юридического дискурса и постепенное усложнение материала. Здесь необходимо выделить три этапа при работе с каждым отдельным упражнением: подготовительный (до прослушивания текста), основной (собственно прослушивание текста), аналитический (после прослушивания текста);

– принцип межпредметной координации, основанный на полученных знаниях по предметам «административное право», «теория государства и права», «политология», «информационные технологии в юридической деятельности» по направлению подготовки «Юриспруденция», обеспечивает формирование фоновых знаний в родном и иностранном языках;

– принцип концентризма, подразумевающий «такой характер отбора и введения лексико-грамматического материала, при котором обеспечивается многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным его углублением и расширением» [Там же. С. 159], тем самым помогая студенту-юристу поддерживать и развивать ментальный лексикон юридического дискурса;

– принцип мотивации студентов (заинтересованности и стимулирования на результат), обеспечивающий приобретение опыта и знаний по иностранному языку не только в процессе обучения, но и на протяжении дальнейшей профессиональной деятельности.

Так, используя аутентичные аудиоматериалы при формировании ментального лексикона студентов-юристов и принимая во внимание вышеперечисленные принципы, целесообразно выделить различные группы упражнений, обеспечивающих достижение поставленной цели.

Упражнения, направленные на формирование навыка аудирования:

а) запоминание юридических терминов и ситуаций их использования в монологическом, диалогическом тексте (с письменной фиксацией информации / без фиксации информации в письменном виде);

б) выделение ключевой информации текста (русскоязычного, англоязычного материала) с акцентом на термины, прецизионные слова,

не акцентируя внимание на оговорках, нулевой информации, присутствующих в тексте;

в) аудирование аутентичных фрагментов текста на английском языке с целью выявления его фонетического своеобразия: диалектных групп, интонации, манеры произношения;

г) упражнение на определение контекстуальной зависимости в диалогическом / монологическом тексте на английском языке с четким определением лингвистических средств, которые используются для решения речевой задачи в конкретной ситуации.

Упражнения, направленные на формирование коммуникативных навыков в юридическом дискурсе:

а) умение анализировать и создавать тексты юридического дискурса с использованием соответствующей терминологии, прецизионных слов, фразеологических единиц;

б) развитие высказывания на русском, английском языках (монологического, диалогического);

в) умение произносить текст фонетически правильно, придерживаясь необходимой интонации, темпа речи, с акцентом на ключевую информацию текста.

Комбинированный тип упражнений [4–7], который предполагает объединение предыдущих двух типов упражнений, когда студенты-юристы одновременно учатся и понимать аутентичные аудиоматериалы, выделять прагматический потенциал текста, его цель, ключевую информацию, и рефлексировать в соответствии с ситуацией.

Таким образом, использование аутентичных аудиоматериалов, которые включают вышеперечисленные типы упражнений, опирающиеся на соответствующие принципы их реализации в процессе обучения студентов-юристов, оказывают существенное влияние на формирование ментального лексикона юридического дискурса. Это объясняется тем, что учащиеся не только запоминают определенную юридическую лексику на занятиях по английскому языку, но также способны понимать и воспроизводить главные и второстепенные элементы связного юридического дискурса с опорой на фоновые знания.

Литература

1. *Борисова Л.А.* Композиция и языковые особенности статута как поджанра в англоязычном юридическом дискурсе : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Воронеж, 2010.

2. Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения : учеб. пособие. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 176 с.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М., 2004. 416 с.
4. Тихонова Е.В. Особенности реализации тренинга в обучении устному последовательному переводу // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 132–136.
5. Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов : Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2005. 160 с.
6. Карасик В.И. О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. С. 16–20.
7. Пинкер С. Язык как инстинкт / пер. с англ. ; под общ. ред. В.Д. Мазо. М. : Едиториал УРСС, 2004. 456 с.

MENTAL LEXICON DEVELOPMENT OF LEGAL DISCOURSE BY MEANS OF AUTHENTIC AUDIO MATERIALS

Shoitkova Anush M., Tikhonova Evgeniya V. Tomsk State University (Tomsk, Russia).

Key words: legal discourse; mental lexicon; authentic audio materials.

Abstract. This article is devoted to the formation of mental lexicon of legal discourse by means of authentic audio materials within competence-based approach in forming and development appropriate skills and also possibilities of students to develop their skills not only in the process of learning English but also for future professional activity.

References

1. Borisova, LA Composition and linguistic characteristics of the statute as a subgenre in the English legal discourse : synopsis of dissertation Cand.Phil.Sci. Voronezh, 2010.
2. Gural, SK Discourse analysis in the light of synergetic approach : [tutorial]. Tomsk : publishing TSU, 2012. 176 p.
3. Shchukin, AN Teaching of foreign languages. Theory and practice : tutorial for teachers and students. M., 2014. 416 p.
4. Tikhonova, EV Features of the implementation of the training in teaching consecutive translation. *Language and culture*. 2013. No. 4 (24). pp. 132-136.
5. Artemyeva, OA, Makeeva, MN, Milrud, RP Methodology for organizing of professional preparation based on intercultural communication: monograph. Tambov : publishing TGTU, 2005. 160 p.
6. Karasik, VI About the types of discourse. Linguistic personality: institutional and personal discourse. Volgograd, 2000. pp. 16-20.
7. Pinker, S Language as an instinct: trans. from eng. M. : Editorial URSS, 2004. 456 p.